

No. 40323

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of Understanding between the Department of Housing and Urban Development of the United States of America and the State Committee of the USSR on Construction and Investment on cooperation in housing and economic development. Moscow, 30 July 1991

Entry into force: *30 July 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémoire d'accord entre le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'URSS sur la construction et les investissements relatifs à la coopération dans le domaine du logement et du développement économique. Moscou, 30 juillet 1991

Entrée en vigueur : *30 juillet 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR ON CONSTRUCTION AND INVESTMENT ON COOPERATION IN HOUSING AND ECONOMIC DEVELOPMENT

The Department of Housing and Urban Development of the United States of America and the State Committee of the USSR on Construction and Investment, (hereinafter referred to as "The Parties");

Recognizing that cooperation in the field of housing and economic development can promote the well-being and prosperity of both countries;

Affirming that such cooperation will strengthen friendly relations between both countries; and

Desiring to establish closer and regular cooperation between appropriate organizations and technical experts in both countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties may cooperate in the following areas of mutual interest:

a. The development of proposals and participation in the implementation of strategies for converting government-owned housing to non-government ownership, including financing mechanisms, large-scale rehabilitation techniques and resident-management policies;

b. The preparation of proposals concerning the development and implementation of innovative approaches to expanding the housing supply and homeownership opportunities, including the development of privately formed housing cooperatives and mutual housing associations;

c. The development and management of non-government housing finance institutions to encourage the construction of residential and mixed-use buildings;

d. The preparation of proposals for improving economic development policies, including the creation of urban enterprise zones, to encourage new forms of non-government investment in private businesses producing a variety of goods and services, including housing construction, housing rehabilitation, and housing management; and

e. Promoting the development of a private sector construction industry that encourages financial and technical innovation, promotes efficiency, and supports private initiative. Subjects of technical interest may include building design and construction technology; building codes and standards that foster new approaches to urban construction; and construction management training to improve the efficiency and productivity of the building industry.

2. Cooperation will be based on the principles of mutual interest and mutual benefit and will be concerned with solving problems in housing finance and economic development and with improving the efficiency of housing delivery systems in each country.

Article II

Cooperation under this Memorandum of Understanding may involve:

1. Exchanges of specialists and researchers;
2. Exchanges of information and documentation in policy development, research and programs;
3. Joint conferences, seminars and workshops; and
4. Joint planning and implementation of research and demonstration projects by non-governmental organizations.

Article III

1. The Memorandum of Understanding shall be implemented within the framework of agreed cooperative activities. Each Party may make recommendations to the other Party on ways to improve cooperation, on changes in the list of areas of mutual interest and on changes in topics for cooperation within such areas, and on such other matters related to cooperation in the field of housing and economic development as it deems appropriate.

2. In addition, the Parties shall encourage and facilitate cooperation in activities and projects under this Memorandum by other interested governmental and non-governmental organizations in the area of housing and economic development, especially state and municipal governments in the United States and republic and municipal governments in the USSR.

3. Cooperative action plans, projects, or other significant activities agreed upon by the Parties shall be set forth in implementing annexes to this Memorandum. Such implementing annexes shall be signed by both Parties. These annexes shall detail the essential elements of the proposed cooperative activity, including goals and objectives, the work schedule, the names of the responsible organizations on each side, the requisite financial arrangements, medical arrangements for participants, and any other items the parties deem necessary for a successful cooperative effort.

4. Thirty days after this Memorandum enters into force, each Party shall notify the other as to the specific contact point within its agency for all matters relating to the administration of cooperative activities between the Parties.

Article IV

1. All activities under this Memorandum, including exchanges of information, exchanges of specialists, and the implementing of cooperative activities, shall be subject to national laws and regulations of the parties and to the availability of funds.

2. In addition, each Party shall bear the costs of its participation in carrying out cooperative activities under this Memorandum. The financial arrangements for cooperative activities shall be detailed in implementing annexes to this Memorandum, as described in Article III herein.

Article V

In carrying out the cooperative activities under this Memorandum of Understanding, each Party, subject to its national laws and regulations, shall:

a. Ensure that qualified specialists participate in activities under this Memorandum; and

b. Facilitate, through responsible agencies of its country, prompt and efficient entry into and exit from its territory of participants of the other party, as well as provide access to those institutions, organizations, relevant geographic areas, information, materials, and individual specialists necessary to the realization of substantive work in these technical fields.

Article VI

Information derived from cooperative activities under this Memorandum, other than information not disclosable for proprietary, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing by the Parties, to other interested private or official entities, in conformity with applicable laws of the two countries.

Article VII

1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years.

2. The Parties may agree in writing to extend or amend this Memorandum.

3. This Memorandum may be terminated at any time by either party giving six (6) months' written notice to this effect to the other party.

4. Expiration or termination of this Memorandum shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to the memorandum and not completed before expiration or termination occurs. In cases where activity continues beyond the expiration or termination date of this Memorandum, the parties shall agree to a mutually acceptable termination date for all activity.

Done at Moscow, in duplicate, this 30th day of July, 1991, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Housing and Urban Development of
the United States of America:

JACK F. MATLOCK, JR.

For the State Committee of the USSR on Construction and Investment:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ

между Министерством жилищного строительства и городского развития США и Государственным комитетом СССР по строительству и инвестициям по сотрудничеству в жилищном строительстве и экономическом развитии

Министерство жилищного строительства и городского развития США и Государственный Комитет СССР по строительству и инвестициям, именуемые ниже «Сторонами»,

признавая, что сотрудничество в области жилищного строительства и экономического развития может способствовать благосостоянию и процветанию обеих стран,

считая, что такое сотрудничество укрепит дружественные отношения между обеими странами, и

желая установить более тесное и регулярное взаимодействие между соответствующими организациями и техническими специалистами в обеих странах,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Стороны могут сотрудничать в следующих областях, представляющих взаимный интерес:

а) разработка предложений и участие в осуществлении стратегических курсов на передачу государственного жилья в негосударственную собственность, включая механизмы финансирования, технологию крупномасштабной реконструкции и ремонта зданий и управление жилищным хозяйством;

б) подготовка предложений относительно разработки и осуществления новых подходов к развитию жилищного фонда и расширению возможностей приобретения жилья, в том числе развитие жилищных кооперативов, созданных отдельными гражданами, и жилищных ассоциаций взаимопомощи;

в) развитие и методы управления неправительственными организациями по финансированию жилищного строительства с целью содействия строительству жилья и зданий смешанного пользования;

г) подготовка предложений о совершенствовании политики экономического развития, включая создание в городах зон стиму-

лирования предпринимательской деятельности, поощрение новых форм неправительственных инвестиций в частные предприятия по производству различных товаров и оказанию услуг, в том числе в жилищном строительстве, реконструкции, ремонте и управлении жилищными объектами;

д) содействие развитию частного сектора в строительстве в целях поощрения финансовых и технических инноваций, обеспечения эффективности и поддержания частной инициативы. Области, представляющие технический интерес, могут охватывать строительное проектирование и технологию строительства, строительные нормы, правила и стандарты, поощряющие новые подходы к городскому строительству, и обучение управлению строительством для повышения эффективности и производительности в строительстве.

2. Сотрудничество Сторон будет осуществляться на основе принципов взаимной заинтересованности и взаимной выгоды и будет направлено на решение проблем в финансировании жилищного строительства и экономического развития и повышение эффективности систем обеспечения жильем населения в обеих странах.

СТАТЬЯ II

Сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом может включать:

1. Обмен специалистами и учеными.
2. Обмен информацией и документацией по разработке политики, научным исследованиям и программам.
3. Совместные конференции, научные и практические семинары.
4. Совместное планирование и осуществление научно-исследовательских и демонстрационных проектов неправительственными организациями.

СТАТЬЯ III

1. Настоящий Меморандум будет осуществляться в рамках согласованной Сторонами совместной деятельности. Каждая из Сторон может представлять другой Стороне свои предложения о путях совершенствования сотрудничества, об изменениях перечня областей, представляющих взаимный интерес, об изменении тема-

тики сотрудничества в этих областях и по всем другим вопросам, относящимся к сотрудничеству в области жилищного строительства и экономического развития, насколько это будет сочтено необходимым.

2. Кроме того, Стороны будут поощрять и содействовать участию в деятельности и осуществлении проектов, предусмотренных настоящим Меморандумом, других заинтересованных правительственных и неправительственных организаций в области жилищного строительства и экономического развития, особенно органов управления штатов и муниципалитетов в США и республиканских и местных органов управления в СССР.

3. Планы совместных мероприятий, проектов или иных важных видов деятельности, согласованные Сторонами в дальнейшем, будут составлять приложения по реализации к настоящему Меморандуму. Такие приложения по реализации будут подписаны представителями обеих Сторон.

Эти приложения будут содержать описание существенных элементов намеченной совместной деятельности, включая цели и задачи, график работ, наименования ответственных организаций каждой Стороны, необходимые финансовые договоренности и договоренности по медицинскому обеспечению участников, а также любые другие сведения, которые участники посчитают необходимыми для успешной совместной деятельности.

4. По истечении тридцати дней со дня вступления в силу настоящего Меморандума каждая из Сторон уведомит другую Сторону относительно конкретного подразделения в своем ведомстве, ответственного за контакты по всем вопросам, связанным с руководством деятельностью по сотрудничеству между Сторонами.

СТАТЬЯ IV

1. Вся деятельность, предусмотренная настоящим Меморандумом, включая обмен информацией, специалистами и осуществление совместной деятельности, подпадает под действие национального законодательства обеих стран и административных правил Сторон и зависит от наличия финансирования.

2. Кроме того, каждая Сторона самостоятельно несет расходы по своему участию в осуществлении совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом.

Договоренности по финансовым вопросам в рамках совместной деятельности будут зафиксированы в приложениях по реализации к настоящему Меморандуму, как это предусмотрено в его Статье III.

СТАТЬЯ V

В целях осуществления совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом, каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством и административными правилами своей страны:

а) обеспечивает участие квалифицированных специалистов в осуществлении этой деятельности;

б) способствует через компетентные органы своей страны быстрому и без излишних формальностей въезду и выезду с территории своего государства участников другой Стороны, а также организует доступ в те учреждения, организации, соответствующие географические районы и к той информации, материалам и отдельным специалистам, которые необходимы для реализации основных работ в соответствующих технических областях.

СТАТЬЯ VI

Если Стороны не договорятся об ином, оформив такую договоренность в письменном виде, информация, получаемая в результате совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом, за исключением информации, не подлежащей разглашению по причинам, вытекающим из права собственности, или по коммерческим либо производственным причинам, будет открыта для доступа другим заинтересованным частным и государственным организациям в соответствии с применимым законодательством двух стран.

СТАТЬЯ VII

1. Настоящий Меморандум вступает в силу в день его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет.

2. Стороны могут договориться в письменном виде о продлении срока действия настоящего Меморандума и внесении в него изменений.

3. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено в любое время путем направления одной из Сторон соответ-

ствующего письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев до намечаемой даты его прекращения.

4. Истечение срока действия или прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивают осуществления любой совместной деятельности, проводимой в соответствии с данным Меморандумом и не завершённой до истечения срока его действия или его прекращения. В случае, если деятельность продолжается после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Меморандума, Стороны дополнительно согласуют взаимоприемлемую дату завершения этой деятельности.

Совершено в Москве 30 июля 1991 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство жилищного
строительства и городского
развития США

Дж. МЭТЛОК

За Государственный комитет
СССР по строительству и
инвестициям

[подпись]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU LOGEMENT
ET DU DÉVELOPPEMENT URBAIN DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE COMITÉ D'ÉTAT DE L'URSS SUR LA CONSTRUCTION ET LES
INVESTISSEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DU LOGEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'URSS sur la construction et les investissements (ci-après dénommés "les Parties"),

Reconnaissant que la coopération dans le domaine du logement et du développement économique peut favoriser le bien-être et la prospérité des deux pays,

Affirmant qu'une telle coopération renforcera les liens d'amitiés entre les deux pays,

Désireux d'établir une coopération plus étroite et régulière entre des organisations et des experts techniques appropriés des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties peuvent coopérer dans les domaines d'intérêt mutuel ci-après :

a) L'élaboration de propositions et une participation dans la mise en oeuvre de stratégies visant à convertir des logements publics en des logements non gouvernementaux, y compris des mécanismes de financement, des méthodes de réadaptation à grande échelle et des politiques de gestion par les résidents;

b) La rédaction de propositions concernant l'élaboration et la mise en oeuvre d'approches novatrices visant à élargir l'offre de logements et faciliter l'accès à la propriété, y compris la création de coopératives de logement exploitées par le secteur privé et d'associations de locataires;

c) La création et la gestion d'institutions non gouvernementales de financement au logement pour encourager la construction d'immeubles résidentiels et diversifiés;

d) La rédaction de propositions en vue d'améliorer les politiques de développement économique, par exemple la création de zones d'activités urbaines, afin d'encourager de nouvelles formes d'investissement non gouvernemental dans les entreprises privées qui offrent une gamme de biens et de services, notamment la construction résidentielle, la modernisation du logement et la gestion du logement;

e) La promotion du développement d'un secteur privé dans l'industrie de la construction qui encourage l'innovation financière et technique et l'efficacité et qui appuie les initiatives privées. Les sujets d'intérêt technique peuvent comprendre notamment la conception architecturale et des techniques de construction; des codes et normes de construction qui préconisent de nouvelles approches en matière de construction résidentielle; et la formation

à la gestion de construction en vue d'améliorer l'efficacité et la productivité de l'industrie de la construction.

2. La coopération se fondera sur les principes d'intérêt et d'avantage mutuels et portera sur la résolution de problèmes en matière de financement au logement et de développement économique ainsi que sur l'amélioration de l'efficacité des systèmes de construction de logements dans chaque pays.

Article II

La coopération en vertu du présent Mémoire d'accord peut comporter :

1. Des échanges d'experts et de chercheurs;
2. Des échanges d'informations et de documentation sur l'élaboration de politiques, la recherche et les programmes;
3. Des conférences, séminaires et ateliers communs;
4. La mise au point et l'exécution, en collaboration, de projets de recherche et de démonstration par des organisations non gouvernementales.

Article III

1. Le Mémoire d'accord est appliqué dans le cadre d'activités de coopération convenues. Chaque Partie peut, selon qu'elle le juge nécessaire, recommander à l'autre Partie des façons d'améliorer la coopération, des modifications qu'il conviendrait d'apporter à la liste des domaines d'intérêt commun et aux sujets se rapportant à la coopération dans ces domaines, et d'autres questions relatives à la coopération dans le secteur du logement et du développement économique.

2. De plus, les Parties encouragent et facilitent, en vertu du présent Mémoire, la coopération entre des organisations gouvernementales et non gouvernementales dans le cadre d'activités et de projets en matière de logement et de développement économique, en particulier les administrations publique et municipale pour les États-Unis et les administrations de la république et municipale pour l'URSS.

3. Des plans d'action et des projets en matière de coopération ou d'autres initiatives importantes convenues d'un commun accord entre les Parties sont présentés dans les annexes d'exécution du présent Mémoire. Ces annexes sont signées par les deux Parties. Elles présentent les éléments fondamentaux de l'activité de coopération proposée, y compris les buts et objectifs, le cahier des charges, les noms des organisations responsables des deux Parties, les modalités de financement nécessaire, les arrangements médicaux pour les participants et tout autre point que les Parties jugeront pertinent pour assurer le succès de la coopération.

4. Trente jours après l'entrée en vigueur du présent Mémoire, chaque Partie informe l'autre Partie ainsi que l'agent de liaison désigné de son institution de toutes les questions relatives à l'administration des activités de coopération entre les Parties.

Article IV

1. Toutes les activités au titre du présent Mémorandum, y compris les échanges d'informations et d'experts et la mise en oeuvre d'activités de coopération, sont soumises aux lois et règlements nationaux des Parties et à la mise à disposition des fonds.

2. De plus, chaque Partie assume les dépenses de sa participation au titre de l'exécution des activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum. Les arrangements financiers des activités de coopération sont présentés dans les annexes d'exécution au présent Mémorandum, telles que décrites à l'article III ci-dessus.

Article V

Dans l'exécution des activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie, conformément à ses lois et règlements nationaux :

a) Veille à ce que des experts qualifiés participent aux activités dans le cadre du présent Mémorandum;

b) Facilite, par l'intermédiaire d'institutions responsables dans son pays, l'entrée et la sortie d'une manière prompte et efficace de son territoire des participants de l'autre Partie, ainsi qu'un accès aux institutions, organisations, zones géographiques pertinentes, informations, matériels et experts individuels nécessaires à la réalisation des travaux de fond dans ces domaines techniques.

Article VI

Les informations relevant des activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum, autres que les informations qui ne peuvent être divulguées en raison de droits exclusifs, commerciaux ou industriels, sont mises à la disposition, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties, à d'autres entités intéressées des secteurs privé ou public, conformément à la législation des deux pays.

Article VII

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les Parties et demeure en vigueur pendant cinq ans.

2. Les Parties peuvent convenir par écrit de prolonger ou d'amender le présent Mémorandum.

3. Le présent Mémorandum peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet communiqué à l'autre Partie.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la mise en oeuvre des activités de coopération entreprises dans le cadre du Mémorandum et non complétées au moment de l'expiration ou de la dénonciation. Au cas où une activité se poursuivrait au-delà de la date d'expiration ou de la dénonciation du présent Mémorandum, les Parties conviennent d'une date de dénonciation mutuellement acceptable pour toutes les activités.